Федеральное агентство по образованию
Государственное образовательное учреждение
высшего профессионального образования

НИЖЕГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМ. Н.А. ДОБРОЛЮБОВА

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Сборник материалов международной научной конференции
20-21 сентября 2007 г.

Нижний Новгород 2007

Печатается по решению редакционно-издательского совета
ГОУ ВПО НГЛУ

УДК 801

Лингвистические основы межкультурной коммуникации: Сборник материалов международной научной конференции 20-21 сентября 2007 г. – Нижний Новгород: Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова, 2007. – 364 с.

Материалы посвящены проблемам межкультурной коммуникации в условиях современной языковой ситуации. Исследования проводились авторами на материалах разных языков и отражают соответственно специфику межкультурной коммуникации в современном мире. Сборник будет интересен преподавателям, аспирантам и студентам старших курсов филологических факультетов. В нём представлены работы учёных Нижегородского государственного лингвистического университета, отечественных специалистов из более чем 30-ти городов, а также лингвистов Ближнего и Дальнего Зарубежья.

СОДЕРЖАНИЕ

утратило способность «одаривать стариков семейным теплом», весьма широко распространено в англоязычных странах. [3: 133]

Здесь приведено лишь небольшое количество примеров использования политкорректных наименований людей старшего поколения. Однако все они свидетельствуют о бережном отношении к пожилым людям со стороны государства и общества, что нашло отражение в английском языке.

Библиографический список:

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Советская Энциклопедия, 1969. – 606 с.
2. Леонтович О.А. Русские и американцы: парадоксы межкультурного общения: Монография. – М.: Гнозис, 2005. – 352 с.
3. Лоусон Т., Гэррод Д. Социология А-Я. Словарь-справочник. – М.: Фаир-пресс, 1999. – 608 с.
4. Панин В.В. Политическая корректность как культурно-поведенческая и языковая категория Дис. ... канд. ф. н. Тюмень, 2005, 217 с.
5. Попова З.Д., Стернин И.А. Общее языкознание. Учебное пособие. Издание второе, переработанное и дополненное. Москва: Восток-Запад, 2006. – 285 с.
6. Holder R.W. How Not To Say What You Mean. A Dictionary of Euphemisms. – Oxford University Press, 2002. – 501 p.

Юнал К. (Стамбул, Турция)

ТЮРКСКИЕ НАЗВАНИЯ ПРОДУКТОВ ПИТАНИЯ, НАПИТКОВ И БЛЮД В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Тюркские заимствования (тюркизмы) – понятие наиболее общее, родовое, охватывающее ряд родственных. Заимствования определяются по конкретным источникам – языкам, откуда они произошли. Их довольно трудно определить на практике и, вместе с тем, нельзя не разграничивать. К носителям тюркских языков, помимо турок, относятся такие этносы, как древние авары, булгары, гунны, гагаузы, огузы, печенеги, половцы, кипчаки, хазары, тюркские народы России и бывшего СССР. Некоторые языки являются мертвыми: аварский, кыпчакский, гуннский и т. п. Большинство тюркских языков функционирует и поныне: татарский, чувашский и др.

Многим известны тюркизмы, относящиеся **к военной службе** (*атаман, богатырь, гайдамак, палач, караул* и др.), **управленческой службе** (*боярин, баскак, хозяин, кулак, толмач, мулла, чумак* и др.), **экономике** (*деньги, товар, карандаш* и др.), **к одежде и ткани** (*атлас, баберек, бурметь, ергак, кутня, кушак, малахай, мисюрка, миткаль, мухояр*) и **другие.**

Мы хотели бы подробнее остановиться на анализе заимствованных из тюркских языков названиях продуктов питания, различных блюд, а также других словах из тюркской кухни. Например, такие блюда, как *плов, белиш (беляш, белеш), манты, пирог, кебаб, кумыс и кумыз, буза, колбаса, калач* и похожие слова, заимствованные из тюркской кухни, мы перечислим по порядку. Слова для анализа мы выбирали из «Словаря тюркизмов в русском языке».

Богатство тюркской кухни было замечено проживавшими рядом народами, которые сразу по достоинству оценили это. Поэтому многие

тюркские названия блюд и напитков были заимствованы русским языком. Одни заимствованные слова употреблялись как названия продуктов, а другие – как названия блюд. Некоторые из них стали названиями основных блюд, употребляемых в русском языке (*белиш, пирог, кебаб, калач, манты, плов, ягурт* и др.), другие использовались недолгое время в определенных регионах (*айран, катык*) или в какой-то исторический период, часть названий сохранилась только в записках, например, *булгур*. Многие названия пищи и напитков прочно закрепились в русском языке.

По семантическим признакам мы классифицируем эти названия следующим образом:

Блюда: *бурдук (любимое якутское блюдо), манты, плов (пилав), салма, тавранчук, тебечники (крестьянское блюдо из тыквы), тукмачи, чумары (клетки в молоке), шурубарки (мясные варенички в похлебке, ушки, пельмени), шурпа (суп из баранины с овощами, часто с рисом и пряностями), шурун, щи.*

Названия продуктов: *булгур, бурчак, гашиш, ляшка, нохот (нут), прынч, ревень (травянистое растение).*

Мучные и мясные блюда: *басман (дворцовый или казенный хлеб), белиш (беляш, белеш), бешбармак (бишбармак), бубрег (почка у животного), бурсак, мн.ч. бурсаки (название разной формы сдобного белого хлеба, печенья || кушанье в виде жареных кусочков теста), кабартма, казы (конская колбаса), калач, кебаб, коврига (цельный хлеб, каравай), колбаса, кунжут, курмач, курабье, лаваш, леваха (леваш, левашник), оркиш (хлебное растение), пахлава, пирог, самса (пирожки с мясной начинкой), сюкур (сюкуры), табани, тарка, харчи, чак-чак, чебурек, чурек, шаньга (шанга, шанежка, шанечка), шашлык (шешлык), шокуры (чокуры), ювачи (род татарских лепешек).*

Молочные продукты: *айран (арьян), каймак, катык, качкавал, кумыс (кумыз), курт и крут (сухой солёный сыр, большей частью овечий), сюзьма, торак, ундак, урень, чигит (круто посоленный творог), чурт, шалап, шубат, ягурт (югурт, яурт).*

Овощи и фрукты: *айва, арбуз, армуд, бадран, баклажан (бадалжан, бадаржан, бадижан...), бараньги, бодран, гарбуз (карбуз), зетин (зитин), изюм, кабак, кавун (каун), кандиль, кебека (кибека), кишмиш, каштан, курага, калья, лимон, лыча, мангир, сабза (сорт бессемянного изюма), тебека (по-русски тыква), урюк, хурма, фисташка, фундук, чаус и чауш (сорт крупного красного винограда), шептала.*

Еда и напитки: *арак, бадан, баламука или баламыка (напиток из муки вроде бузы), барда (барда), бекмез (бекмес, бикмес, пекмез), бергамот, брага (домашнее крестьянское пиво разной крепости), буза, бурда (бурдомага), нардек (гранатовый сироп), сабур (сок листьев алоэ), сирка, чай, чихирь (вино), шербет, ширтан (чувашская еда).*

Название рыб: *карась, кайкан, осман, хамса (камса), чечуга.*

Другие: *балык (особым образом приготовленная рыба), лукум*

(рахат-лукум), люфа, ослам, таратор, тахинный, телятина, тузлук, тук, халва, чагир (чагирский чай), щебра (щедра, щерба: рыбий навар), зинзивей.

В словаре Шиповой Е.Н. «Словарь тюркизмов в русском языке» приводятся 128 слов по данной теме. Мы считаем, что более подробное исследование может расширить словарь данной тематики. Например, Юналеева Р.А. в своей монографии пишет ещё об одном блюде *«бозбаш»* (Юналеева Р.А. Тюркизмы русского языка. – К., 2000. С. 67). Совершенно не упомянуты такие популярные продукты питания, как *эчпочмак, кыстыбый, губадия, тэрма (другой вариант – бэкма), шаурма, бастурма* и др. Размеры данной статьи не позволяют нам подробнее рассмотреть эту тему, но исследование будет продолжено.

Библиографический список:

1. Шипова Е.Н. Словарь тюркизмов в русском языке. – Алма-Ата: 1976. – 444 с.
2. Юналеева Р.А. Тюркизмы русского языка. – К.: 2000. – 171 с.

Юнацкая А.Б. (Запорожье, Украина)

«ПЕЙОРАТИВНЫЕ ИСПАНИЗМЫ»: СЕМАНТИЧЕСКАЯ ДЕРОГАЦИЯ В АМЕРИКАНСКОМ ВАРИАНТЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

В США согласно переписи населения 2002 года испаноязычное население превышает 38 миллионов (в основном, за счёт постоянного притока иммигрантов из стран Латинской Америки, в частности, Мексики) [1: 4А, 2: 93]. Исторически сложилось так, что “хиспэникс” (Hispanics) дискриминировали в различных сферах общественной жизни. В частности, несмотря на многолетнюю историю мультикультурализма, би- и полилингвизма в США, двуязычное образование в стране до 1968 г. не было легализировано, а в 1998 г. в штатах Калифорния и Аризона было официально запрещено [3].

Некоторые учёные видят угрозу для американской культуры в массовом проникновении легальной и нелегальной мексиканской иммиграции в США. Политолог С. Хантингтон, например, полагает, что американская и латиноамериканская (в её мексиканском проявлении) культуры «статичны и непримиримы», в связи с чем мексиканцы должны пройти полноценный путь «истэблишмента» для того, чтобы «примириться» с англо-протестантским мировоззрением и ассимилироваться в стране [4].

В то время как некоторые этнические группы принято считать «прогрессивными» (например, американцев азиатского происхождения), «латинос» и, в особенности, «чиканос» в США относят к «отсталым» группам. Учитывая, что стереотипные и предрассудочные характеристики этих этносов, а именно, бедность, необразованность, интеллектуальная неразвитость, продолжают существовать в американском обществе, дискриминация против них приобрела более завуалированную форму, но отнюдь не искоренена [4].

«Ксеностереотипизация» (термин наш – *А. Ю.*) испаноязычных